

| Degree | Type | Year |
|--------------------------------------|------|------|
| 2500249 Translation and Interpreting | OT | 4 |

Contact

Name: Maria Ioana Alexandrescu
Email: ioana.alexandrescu@uab.cat

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

It is recommended to have a basic knowledge of Romanian.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to continue the development of students' Language D basic communication skills in order to prepare them for direct translation. It also aims to introduce students to various socio-cultural aspects of Romania.

Competences

- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending information of short and simple written texts about subjects related to the immediate environment.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.

7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the essential information of written texts about general topics.
10. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple written texts about topics related to the immediate environment.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
13. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about topics related to the immediate environment.
14. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies to use the basic graphic and lexical system in order to produce simple written expressions related to the immediate environment.
16. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics from a wide variety of fields and registers.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend information of short and simple written texts related to the immediate environment.
19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
20. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.
21. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
22. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas with specific communicative purposes and following standard modes of discourse.
24. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic written expressions related to the immediate environment with linguistic correctness.
25. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing really short and simple texts about topics related to the immediate environment with linguistic correctness.
26. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.
27. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts of a certain complexity about personal and general topics from well-known areas and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.

28. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.

Content

Grammar content:

- Models of verbal conjugation
- Present subjunctive
- Future
- Present conditional
- Imperative
- The dative and genitive case of nouns
- The personal pronoun in accusative and dative case
- The reflexive pronoun
- Possessives

Lexical content:

- The human body, food, objects and activities of everyday life, working time, holidays etc.

Additional content will be provided, such as phonetic and orthographic content, as well as communication (giving and asking for information, exemplifying, justifying etc) and sociocultural (traditions, music, cinema etc.) content.

Activities and Methodology

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|-------------------------------------|-------|------|---|
| Type: Directed | | | |
| Grammar and vocabulary exercises | 16 | 0.64 | 1, 2, 3, 4, 5, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Oral comprehension activities | 7 | 0.28 | 1, 2, 3, 4, 21, 28 |
| Oral production activities | 8 | 0.32 | 1, 2, 3, 4, 28 |
| Reading comprehension activities | 14 | 0.56 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Written expression activities | 7 | 0.28 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Type: Supervised | | | |
| Scheduled tutorials | 14 | 0.56 | |
| Supervision and review of exercises | 8 | 0.32 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |

| | | | |
|---|-----|------|--|
| Supervision and review of oral and written activities | 8.5 | 0.34 | 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |
| Type: Autonomous | | | |
| Preparation of reading comprehension activities | 20 | 0.8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Preparation of written expression activities | 20 | 0.8 | 1, 2, 3, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |
| Solving exercises | 20 | 0.8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |

The training activities will favor the active participation of the students in order to achieve the expected competencies.

The teaching methodology will combine several types of actions and techniques, such as lectures, debates, cooperative learning, simulated situations etc.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|---|-----------|-------|------|---|
| First reading comprehension, grammar and vocabulary test | 25% | 2 | 0.08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Oral comprehension and expression assignments | 25% | 2 | 0.08 | 1, 2, 3, 4, 28 |
| Second reading comprehension, grammar and vocabulary test | 25% | 2 | 0.08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Written expression test | 25% | 1.5 | 0.06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 |

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. Students who pass the retake will get a maximum grade of 5 for the subject.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Oral comprehension and expression test: 25%

Two reading comprehension, grammar and vocabulary tests: 25% and 25%

Written expression test: 25%

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Bibliography

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013), *Les presentamos la lengua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.
Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea (1999), *Româna de baz*, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.
González-Barro, José Damián (2015), *Esquemas de rumano: Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
Kohn, Daniela (2009), *Puls. Manual de limba română pentru strini*. Iasi: Polirom.
Platon, Elena et alii (2012), *Manual de limba română ca limba strin(RLS): A1-A2*. Cluj-Napoca: Casa Cării de

tiină.

Moldoveanu Pologea, Mona (2016), *Learn Romanian*. Bucuresti: Rolang Publishing House.

Teyssier, Paul (2004), *Comprendre les langues romanes*. Paris: Chandeigne.

Software

None.

Language list

| Name | Group | Language | Semester | Turn |
|----------------------------|-------|----------|-----------------|---------------|
| (PAUL) Classroom practices | 1 | Spanish | second semester | morning-mixed |
| (TE) Theory | 1 | Spanish | second semester | morning-mixed |